Uttiramērūr, time of Kampavarman, year 15

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00216

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00216.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya‡-(ka)mpa-va‡〈r〉**mma**‡〈r〉k=ku yāṇṭu pati‡¡n̲n̲!〈n̲〉 ¡añc!〈aint〉-āvatu

‡ kāli‡yūr-kōṭṭa‡ttu taṉ kūṟṟu Ut=taramēru-c-ca〈2〉(tu)〈r〉**vveti**-(maṅkala)m Ālum ‡ kaṇatt(ā)‡r-u‡ḷ kumuḻūr caṉa〈r̲〉‡kumāra-c-catu〈r〉**vve**ti ‡ **Ā(gni)‡ci**t=ta-**sa**〈r〉**vva**‡-**kra**tuk=kaḷ **br¿a?〈ā〉hma**ṇi Iḷaiyā(ḷ)〈3〉 (tāḻi)ccāniyēṉ Eḻuttu

‡ ciṟupa[ḻu]‡vūrar{ā} pakka‡l mullai-vā‡yil E‡¡n̲n̲!〈n̲〉 aṅkamaṇi **dravya**¡m〈4〉m!〈m〉 iṭṭu ¿I?〈e〉ṉakku Aṅkama‡ṇi-y-ā‡ka vilaikku k‡oṇṭu ta¡n̲!〈n〉ta pā‡ṭakatti‡ṟ teṟk’ aṭai¡n̲!〈n〉ta pāṭakam〈5〉 (0)n̲ṟum muṉṉam ‡ Acca‡nā-**bhoga**m-āka-k kuṭutta ‡ [3+] ‡ pāṭakatt [2×] [3+] (tum)〈6〉māy Ivv-iraṇṭum ‡ mullai‡(vāyil nāṅ)kaḷ (Eṭu)ppi(tta-t) taḷiyi‡(l) **(mahāde)**varkku nāḷa-t tiru(Ami)〈7〉(tu kā)ṭṭuvippār Ā¡n!〈n̲〉ār

‡ nilamu‡(m){n̲} nā(ya)r̲um Uḷḷa tuṇai‡yum U‡[ttara]m(ē)rūr-c-ca(tu)〈r〉**vve**〈8〉ti-maṅkalattu ma**hāsa‡bhai‡**yōmē-y (kaṭai-k) kaṇṭu tiru-(A)m(i)tu ‡ kuṭuppi‡(ppō)m ā¡n!〈n̲〉ōm

I(v)ai (cir̲r̲a)

Apparatus

〈1〉 °va‡〈r〉**mma‡**〈r〉k=ku ◇ *°varmma〈r〉k=ku* SII. — 〈1〉 pati‡¡nn̲!〈n̲〉 ¡añc!〈aint〉-āvatu ◇ *(pa)ti{n̲}n̲-añc-āvatu* SII. — 〈1〉 Ut=taramēru-c-ca〈2〉(tu)〈r〉**vveti**-(maṅkala)m ◇ *Uttara(mēru-c-ca)〈2〉(tu)**rvveti**-maṅka(la)m* SII.

〈2〉 °catu〈r〉**vve**ti ◇ *°catu**rvveti*** SII. — 〈2〉 °**sa**〈r〉**vva‡-kra**tuk=kaḷ ◇ ***°sarvva‡-kra**tuk=kaḷ* SII.

〈3〉 (tāl̲i)ccāniyēn̲ ◇ *tāl̲iccāniyēn̲* SII. — 〈3〉 cir̲upa[lu]‡vūrar{ā} ◇ *cir̲upa(lu)‡vūrar* SII.

〈4〉 k‡oṇṭu ◇ *k(o)(1)ṇṭu* SII.

〈5〉 (O)n̲r̲um ◇ *On̲(ru)m* SII. — 〈5〉 Acca‡nā-**bhoga**m-āka-k ◇ *Acca(nā)-**bhoga**m-āka-k* SII. — 〈5〉 kuṭutta ‡ [3+] ‡ pāṭakatt [2×] [3+] (tum) ◇ *kuṭutta [4+] pāṭakatti [7+] (tum)* SII.

〈6〉 mullai‡(vāyil) ◇ *mul(laivā)yi(l)* SII. — 〈6〉 (nāṅ)kaḷ ◇ *(nāṅ)ka(ḷ)* SII. — 〈6〉 (Eṭu)ppi(tta-t) ◇ *Eṭuppi(t)ta{t}* SII. — 〈6〉 **(mahāde)**varkku ◇ ***mahāde**varkku* SII. — 〈6〉 (Ami)〈7〉(tu) ◇ *Ami〈7〉tu* SII.

〈7〉 (kā)ṭṭu ◇ *kāṭṭu* SII. — 〈7〉 tuṇai‡yum ◇ *tuṇai(yu)m* SII. — 〈7〉 U‡[ttara]m(ē)rūr-c-ca(tu)〈r〉**ve**〈8〉ti° ◇ *Uttaramērūr-c-catu**(rvve)**〈8〉ti°* SII.

〈8〉 (kaṭai-k) kaṇṭu ◇ *kaṭai-k kaṇṭu* SII. — 〈8〉 tiru-(A)m(i)tu ◇ *tiru-A(mi)tu* SII. — 〈8〉 kuṭuppi‡(ppō)m ◇ *kuṭuppi(p)pōm* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Fifteenth year of the victorious king Kampavarmar.[1]

〈1–3〉 Writ/Writing of I, Tāl̲iccāni, Brahmin lady and younger wife (*iḷaiyāḷ*) 〈of〉 Āgnicitta-sarvakratu, a *caṉaṟkumāra-caturvedin* of Kumul̲ūr, 〈one〉 among the governing delegates of Uttaramērucaturvedimaṅgala in the Kāliyūrkkōṭṭam and the division of the same name.

[1] Sanskrit Kampavarman.

〈3–7〉 One plot which joins/is south of the plot that 〈I〉 gave, having bought 〈it〉 as my dowry (*aṅkamaṇi*), after giving wealth (*dravya*) from my dowry, 〈in〉 Mullaivāyil, from a resident of Ciṟupaḷuvūr; the plot that 〈I〉 gave ¿earlier? (*muṉṉam*) as *arcanābhoga* ... has become (*āṉār*) one who will have (*kāṭṭuvippār*) daily glorious *amṛta* (*nāḷ-t tiru-amitu*) given to the Mahādeva in the temple that we have built 〈in〉 Mullaivāyil.

〈7–8〉 As long as the earth and the sun (*nilamum ñāyaṟum uḷḷa tuṇaiyum*), We, the members of the assembly of Uttarameruccaturvedimaṅgala will, ¿looking favourably/overseeing up to the end? (*kaṭai-k kaṇṭu*), have the glorioys *amṛta* given.

〈8〉 These ... ¿Ciṟṟa ...?

(The inscription stops short here.)

Commentary

〈8〉 *kaṭai-k kaṇṭu*. IP: "under their personal supervision".

〈8〉 *i(v)ai (ciṟṟa)*. This is the mention of the scribe.

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/31).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.314). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 216).

This revised edition by Emmanuel Francis from autopsy and photos (2019).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 152, item 314.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 560–561, item 216.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of*

India, approving provisionally his programme of work for the next fields season. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 17, appendix B/1898, item 31.